

融通翻译理论与实践，加强中国话语传播

——“第二届长三角高校教师翻译实践与研究讲习班暨研讨会”综述

杨永凤

(泰州职业技术学院, 江苏泰州 225300)

摘要: “第二届长三角高校教师翻译实践与研究讲习班暨研讨会”于2019年12月21—22日在江苏南通成功举办。会议旨在探讨翻译的“教”与“学”、典籍英译和文化传播、翻译课题研究及方法论,口译记忆原理与实践等四个方面为翻译的发展和研究中国文化如何“走出去”建言献策。本次会议云集了来自上海外国语大学、苏州大学、南京航空航天大学、宁波大学、南京师范大学外语以及上海外语教育出版社的数十位专家学者。与会翻译专家们和来自长三角高校的近60名教师及翻译爱好者们从当前中国英语翻译领域的现状、发展和展望进行了深入交流和探讨,以期促进翻译的研究和发展,提高翻译人才培养的水平,提升翻译在对外交流和文化传播中的作用。

关键词: 翻译; 典籍; 文化传播; 口译

在国家大力推进“一带一路”与“文化走出去”背景下,翻译在对外交流中的地位和作用日益突显。为提升长三角高校翻译水平,推进翻译界的进一步研究,培养能够适应全球化背景下的高素质高级翻译人才,推进中国国际传播能力建设,第二届“长三角高校翻译实践与研究讲习班”于2019年12月21—22日在南通大学成功举办。本次讲习班由全国翻译专业学位研究生教育指导委员会指导,江苏省翻译协会、上海市科技翻译学会、浙江省翻译协会、安徽省翻译实践研究基地、安徽省外文学会翻译专业教学工作委员会、江苏省高校外语教学研究会和上海外语教育出版社共同主办,南通大学外国语学院承办。来自上海外国语大学的柴明颀教授、苏州大学的孟祥春教授、南京师范大学的严志军教授、宁波大学的辛红娟教授、南通大学的严晓江教授以及南京航空航天大学范祥涛教授分别就翻译专业的“教”与“学”,典籍翻译,翻译研究中的选题和方法,以及口译的技能方面进行了深入交流。本文就本次研讨会的核心内容进行具体介绍。

一、中学西传——学会言说

苏州大学孟祥春教授在回顾了西方的中国形象演变经历了震惊—憧憬/美化、蔑视/丑化和重新审视与适应期的三个阶段基础上,提出了在中学西渐中言说“思、史、实、群、治、文、艺、言、情、趣”十字内容并进行了详细的解读,同时提出了言说时的宜与忌,并指出了“在民族文化身份认同前提下言说”“跨文化的全息比读基础上的观照言说”“求同存异,语取东西”“为意当厚,为辞宜简”“译写结合,互相涵容;中西平衡,不可偏废”等原则,同时避免“自我中心主义”“自我东方主义”“异化与边缘”以及“政治不正确”。在“西学东渐”为主流的语境下,志在“超胜”,但目前以“求改变,求认同、求平等、求融通”为主。中学西渐关系到中国形象的构建,作为言说者的译者既要自己做,

也要做全球公民,使小翻译学走向大翻译,走向文化、哲学研究、社会研究等学科的大融合;从小语言走向大文化,增强自信,逐渐创构自己的概念体系,话语体系,理论体系,最终有效服务于“人类命运共同体”建设。

二、翻译“教”与“学”——“方向”与“方法”并重

来自上海外国语大学的柴明颀教授以翻译职业的起步作为切入点,结合大量史实和自身翻译实践经历经验,阐述了职业和专业的关系、翻译教学的发展、翻译专业的分类、语言教学中的翻译课和专业翻译课的区别、以及从业翻译教学所要具备的相关知识。他认为同时,柴教授还专门就从事口译和笔译的具备技能、训练方法、训练量进行了经验分享。他指出,口译需要进行听力训练、辨析能力训练、笔记训练、演讲能力训练、预判力训练、听说差训练、视译训练,训练中要坚持技能的渐进性、材料的多样性等原则,强调交替传译中笔记的重要性以及记什么,同声传译中要听与理解同时进行,注意信息调整、要有场景意识等问题,为有志于从业翻译的教师们亮起了灯塔,指明了方向。最后,柴教授就专业翻译的服务性质进行了剖析和归纳,对翻译服务的未来发展作了科学的展望。柴明颀教授的发言全面而中重点突出,为所有与会人员对翻译的诞生、发展及前景有了全景的了解和掌握。

三、中国典籍翻译——文化价值观传播载体

典籍翻译是中国传统文化对外传播的重要内容。来自宁波大家的辛红娟教授以其长期从事的《道德经》的英译研究为基点和起点,从中国典籍文化英译、中国文化海外传播践行、典籍英译家研究以及浙东思想集大成者王阳明心学经典《传习录》海外译介与传播等各个学术领域中开展的课题申报、论文撰写和人才培养出发,提出了人文社科研究选题与研究上的“小题大做”“与时俱进”和“一以贯之”。辛红娟教授以《道德经》十几年来来的相关研究轨迹和所带的博士生的研究课题为例,指出课题研究的主张选准议题后,应在“可持续性”和“可延展性”上下功夫,加强个人科研与教师梯队、学生团队与培养之间的互动互生,为与会科研新手们提供了典型的范例,指出了开展科研工作的方向和有效的方法。来自南通大学的严晓江教授一直致力于《楚辞》的英译研究。她从如何通过典籍翻译让中华传统文化价值观“走出去”、能不能深入“走进去”以及能不能持续“走下去”这个命题出发,提出了应着重把握的三个问题,即加强译出实践,在对外译介中首先形成中华传统文化价值观;多维度进行翻译批评,着重体现典籍英译在古为中用、美学、哲学等方面的话语融通价值和传播意义。

四、翻译研究与实践——双轮齐转

南京航空航天大学范祥涛教授从为什么做翻译研究出发,

微信订阅号在高职顶岗实习期间考核机制研究与实践

曲 岚 姜国玉

(齐齐哈尔高等师范专科学校, 黑龙江 齐齐哈尔 161005)

摘要: 高职院校以培养和提高学生的职业能力和职业素养为主, 而传统的学科教学模式难以实现这一目标。唯有让学生走出校园, 在真实的工作环境“真刀真枪”的锻炼, 才能全面提升学生的就业能力、职业素养和职业综合素质。顶岗实习以其工作岗位的真实性, 工作环境的复杂性, 工作经历和体验的综合性作为高职工学结合教学模式之一, 不可避免的成为高等职业教育的重要的教学环节。目前, 顶岗实习学生管理制度的建设与顶岗实习相关细则的落实、顶岗实习学生的管理方法和手段、考核评价制度以及学生的自我管理等方面还存在完善的空间。为了提高顶岗实习实践教学的质量, 锻炼学生的动手操作能力和职业素养, 充分发挥顶岗实习在高职人才培养中的重要作用, 针对调研中发现的问题, 提出了完善顶岗实习法律法规, 逐渐落实政策文件中的具体细则; 完善顶岗实习学生考核评价体系, 加强顶岗实习学生的管理力度; 注意调动大企业参与顶岗实习学生管理的积极性; 提高顶岗实习学生的自我管理水平和发挥学生干部和党员的榜样示范作用等建议。积极探索构建以国家为主导地位、高职院校为主体地位、企业积极参与以及学生自主管理的顶岗实习学生管理模式。

关键词: 微信订阅号; 顶岗实习; 考核机制

随着互联网技术的发展和普及, 特别是微信平台的发展, 为高等职业院校管理顶岗实习提供了新途径。通过微信平台的使用,

使得学生、学校和企业能够随时随地的共享实习信息, 三方能够实时互动解决实习过程中出现的各种问题, 提高实习效率, 实现学生、学校和企业三方共赢的局面, 就显得尤为重要, 同时对于高职院校降低管理成本, 探索新的管理方式也具有重要意义。

一、顶岗实习现状

通过对顶岗实习的调查, 发现由于顶岗实习工作岗位的多样性、工作环境的复杂性、工作地点的分散性, 各院校顶岗实习考核存在较大的问题, 缺乏监督管理, 没有合理的考核评价体系, 政府有责任对职业教育顶岗实习进行监督与评价, 特别是顶岗实习过程中的学生安全、权益保障等问题。顶岗实习期间, 学生理应承担学校和企业的双方管理, 但是学校与企业基本未建立有效的学生共管机制, 且权责不明, 企业注重工作效益, 不注重对学生的实习工作过程管理和评价, 学校由于学生量大、面广, 难以对学生的顶岗实习过程进行有效的监管。现行的学生顶岗实习考核评价常以学生的实习报告、实习日志、指导老师的意见、企业的实习鉴定或评语等终结性评价, 且大多只注重学生的专业技能的掌握程度, 没有对学生需要在实际工作中才能体现的职业能力、职业素养进行考核, 考核指标单一, 考核内容不明确, 评价内容不全面, 评价方法欠科学, 考核评价机制缺位, 难以明确顶岗实习的目标, 也使得职业院校和企业双方在学生顶岗实习期间的监管责任不清, 对学生的顶岗实习的质量考核无据可循, 使得顶岗实习的育人目标难以实现, 也没有对学生顶岗实习过程中所出现

阐述了翻译研究与翻译实践的关系, 提出了翻译的目标。在翻译实践方面, 范教授重点介绍了意义转换、形式转换、修辞转换、风格转换和文化元素处理方案五个操作层面并举实例进行阐述。在讲座中, 他还把翻译研究分为翻译内部研究和外部研究, “手把手”地分享如何选题, 采用何种研究方法, 在次基础上预示了未来翻译研究的热点在于面向文化阐释的经验式研究、翻译定量研究、翻译史研究、翻译传播研究以及形象构建研究等五个方面。南京师范大学的严志军教授则以《口译记忆原理和实践》为题进行了学术分享。他认为记忆作为口译工作中不可或缺的核心能力, 受到诸如遗传因素、生理因素、语言能力、认知能力、环境等很多因素的影响, 但是口译中的记忆能力在教育背景、语言能力、专业技能等因素大致相同的情况下, 可以通过听辨+复述、听辨+笔记、可视化思维、基于图式理论的脑力模型建构等方法后天加强的。与会专家学者不约而同都提到了当前翻译的研究和翻译实践并重的话题, 理论是实践的升华, 又用于指导实践, 实践上升为理论, 又是检测理论的标准, 二者并驾齐驱, 不可分割。

五、结语

最后, 上海外语教育出版社的黄新岩教授对与会者们的精彩

发言进行了总结, 并对各界翻译专家的到来和为发言感谢所做的精心准备表示了感谢。他认为本次会议是一次高水准的“学术较量”, 来自长三角高校的教授、学者的发言使与会者受益匪浅。本次大会也是几家机构第二次成功举办的以“高校教师翻译实践与研究”为主题的学术会议, 意义非凡。同时, 大会学术讨论具有远大的前瞻性, 研讨话题涉及当前翻译领域的核心话题与共性问题。言之有物, 言之有理, 言之有道, 为广大翻译爱好者以及高校英语工作者相关课题的探究提供了全新思路, 为长三角地区的学术交流搭建了一个良好的平台。

基金项目: 本文系泰州职业技术学院2017年度教改课题《“求真一务实”连续统评价模式在高职英语翻译教学中的应用研究—基于译者行为批评理论》的阶段成果, 项目编号: TZJG-201704

本文系2019江苏省大学生创新创业项目《译者行为批评理论视域下大学生应用文本翻译平台创建研究》(课题编号: 201912106018Y)的研究成果

本文系本文系院级科研课题“语言类型学视域下母语负迁移对英语写作影响的研究”(课题编号: TZYKY-16-24)的成果论文。

作者简介: 杨永凤(1982-), 女, 汉族, 江苏姜堰人, 学士, 讲师, 研究方向: 英语笔译。